

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Назначение программы

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации «**Древнееврейский язык**» направлена на развитие и совершенствование компетенций владения языком библейских текстов как одного из фундаментальных компонентов теологического и религиоведческого образования. Программа призвана подготовить слушателей к самостоятельному **чтению, анализу и переводу** оригинальных древнееврейских повествовательных текстов.

1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку программы

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 № 273-ФЗ «**Об образовании в Российской Федерации**».
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».
- Федеральные государственные образовательные стандарты по направлениям **48.03.01 Теология** и **47.04.03 Религиоведение**.
- Профессиональный стандарт «**Специалист в сфере национальных и религиозных отношений**».

1.3. Цель обучения по программе

Целью обучения является подготовка слушателей к профессиональному **чтению и переводу древнееврейских повествовательных текстов** в оригинале. **Задачи обучения:**

- Освоение системы письма, фонетики и масоретской вокализации.
- Изучение морфологии имени и сложной системы **глагольных пород** (сильных и слабых глаголов).
- Владение синтаксисом древнееврейского предложения и спецификой глагольных цепочек в повествовании.
- Изучение принципов **текстологического анализа** и устройства критического аппарата *Biblia Hebraica*.

1.4. Требования к обучающимся

Категория обучающихся — лица, имеющие среднее профессиональное или высшее образование (бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура) либо получающие его. Целевая аудитория: специалисты в области гуманитарных наук, теологии и религиоведения.

1.5. Форма и сроки обучения по программе

- **Форма обучения:** очно-заочная (с применением дистанционных образовательных технологий).
- **Трудоемкость программы:** 188 академических часов.
- **Срок освоения:** 3 модуля (распределенных на периоды до Пасхи, после Пасхи и до Рождества следующего учебного года).

1.6. Планируемые результаты обучения по программе. По итогам освоения программы обучающиеся должны будут:

- **Знать:** систему письма и фонетики, морфологию имени и глагола, основные способы выражения времени, вида и залога в древнееврейском языке.
- **Уметь:** пользоваться современными лексикографическими и грамматическими пособиями (словарями и справочниками).
- **Владеть навыками:** чтения и перевода библейских повествовательных текстов (например, книг Бытия и Судей), а также навыками работы с критическим аппаратом **Bibliographia**.
- **Совершенствовать компетенции:** в области герменевтики священных текстов и анализа религиозно-философской мысли.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины:

№ п/п	Наименование темы	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			лекции	практич. занятия	
1.	Семитологическое введение в древнееврейский язык.	4	2		2
2.	Письмо и фонетика.	8	4		4
3.	Артикль. Предлоги, частицы и союзы.	8	4		4
4.	Имя. Существительное и прилагательное.	8	4		4
5.	Сопряженное сочетание.	4	2		2
6.	Глагол (введение).	4	2		2
7.	Глагол (причастие <i>pāʿal</i>).	4	2		2
8.	Глагол (перфект <i>pāʿal</i>).	12	6		6
9.	Указательные и личные местоимения. Вопросительная частица <i>hā</i> .	4	2		2
10.	Местоименные суффиксы при существительных и предлогах.	12	6		6
11.	Глагол (имперфект <i>pāʿal</i>).	12	6		6
12.	Синтаксис (введение). Бытие 1 (медленное чтение).	8	4		4
	Промежуточная аттестация	2		2	
13.	Глагол (имперфект <i>pāʿal</i> , продолжение). Бытие 3 (медленное чтение истории Адама и Евы).	8	4		4
14.	Глагол (императив, юссив, когортатив <i>pāʿal</i>). Бытие 3 (медленное чтение истории Адама и Евы).	8	4		4

15	Глагол (абсолютный и конструктивный инфинитив <i>pāʕal</i>). Бытие 22 (медленное чтение истории Авраама и Исаака).	8	4		4
16	Синтаксис (продолжение). Бытие 22 (медленное чтение истории Авраама и Исаака).	8	4		4
17	Глагол (<i>nipʕal</i>). Бытие 37 (медленное чтение истории Иосифа).	8	4		4
18	Глагол (<i>piʕēl</i>). Бытие 37 (медленное чтение истории Иосифа).	8	4		4
19	Глагол (<i>puʕal</i>). Бытие 41 (медленное чтение истории Иосифа).	8	4		4
20	Глагол (<i>hipʕil</i>). Бытие 41 (медленное чтение истории Иосифа).	8	4		4
21	Глагол (<i>horʕal</i>). Судьи 14 (медленное чтение «загадки Самсона»).	8	4		4
22	Глагол (<i>hipraʕēl</i> , пассив <i>pāʕal</i>). Судьи 14 (медленное чтение «загадки Самсона»).	8	4		4
23	Местоименные суффиксы при глаголах. Псалом 1 (медленное чтение).	8	4		6
24	Синтаксис (заключение). Псалом 51/50 (медленное чтение).	8	4		6
Подготовка к аттестации			-	-	
Зачет		2	-	2	-
Итого по дисциплине:					

Содержание тем лекций:

№ темы	Содержание темы	Объем часов
1.	Название темы лекции Семиологическое введение в древнееврейский язык. Диахронические и региональные разновидности древнееврейского языка. Обзор состава и языка корпуса библейских текстов. Лингвистическая датировка текстов.	4
2.	Письмо и фонетика. Рождение и развитие алфавитного письма. Консонантное письмо и масоретская вокализация. Квадратное письмо и курсив. Структура слога и ударение.	8
3.	Артикль. Предлоги, частицы и союзы. Артикль. Артикль перед гортанными и реш. Слитные предлоги бə, lə, kə. Предлог mīn. Частицы ušš и ʔēn. <i>Nota accusativi</i> . Формы союза wə. Употребление ʔāšer.	8
4.	Имя. Существительное и прилагательное. Род и число имен существительных. Редукция гласного основы имен существительных. <i>Nomina segolata</i> . Род и число имен	8

	прилагательных. Употребление прилагательных. Сравнительная и превосходная степень прилагательных.	
5.	Сопряженное сочетание. Образование сопряжённой формы. Сопряженная форма сеголатных существительных.	4
6.	Глагол (введение). Спрягаемые формы глагола. Глагольные категории. Глагольные классы. Глагольные корни и их типы. Общее понятие о глагольных породах. Порода <i>pāʕal</i> .	4
7.	Глагол (причастие). Причастие действительного залога породы <i>rāʕal</i> (сильные и слабые корни). Причастие страдательного залога породы <i>pāʕal</i> . Употребление причастия.	4
8.	Глагол (перфект). Перфект правильных глаголов породы <i>pāʕal</i> . Значение перфекта. Перфект глаголов с гортанными в корне. Перфект глагола <i>nāʕan</i> . Перфект глаголов III-ʔ. Перфект глаголов III-у. Перфект пустых и удвоенных глаголов. Глагол <i>hāyā^h</i> 'быть'.	12
9.	Указательные и личные местоимения. Вопросительная частица <i>hā</i> . Указательные местоимения. Личные местоимения. Вопросительная частица <i>hā</i> .	4
10.	Местоименные суффиксы при существительных и предлогах. Присоединение местоименных суффиксов к существительным ед. и м. числа. Присоединение местоименных суффиксов к <i>nomina segolata</i> . Предлоги <i>bā, lā, kā</i> с местоименными суффиксами. Предлоги <i>mīn, ʕīm</i> и <i>ʔeʔ</i> с местоименными суффиксами. Предлоги <i>ʔel, ʕal, taḥaʔ</i> и <i>ʔḥārē(y)</i> с местоименными суффиксами	12
11.	Глагол (имперфект). Имперфект правильных глаголов породы <i>pāʕal</i> . Значение имперфекта. Имперфект глаголов с гортанными в корне. Имперфект глаголов I-n, I-у. Имперфект глаголов I-гортанный и I-ʔ.	12
12.	Синтаксис (введение). Вав последовательности. Глагольные формы в повествовании. оборот <i>wāḥāyāh/wayāhi</i> . Бытие 1 (медленное чтение)	8
	Промежуточная аттестация	2
13.	Глагол (имперфект, продолжение <i>pāʕal</i>). Имперфект глаголов III-ʔ. Имперфект глаголов III-у. Имперфект пустых и удвоенных глаголов. Бытие 3 (медленное чтение истории Адама и Евы).	8
14.	Глагол (императив, юссив, когортатив <i>pāʕal</i>). Образование форм императива, юссива, когортатива от сильных и слабых корней. Бытие 3 (медленное чтение истории Адама и Евы).	8
15.	Глагол (абсолютный и конструктивный инфинитив <i>pāʕal</i>). Образование форм абсолютного и конструктивного инфинитив от сильных и слабых корней. Бытие 22 (медленное чтение истории Авраама и Исаака).	8
16.	Синтаксис (продолжение). Причинные и временные конструкции в повествовании. Бытие 22 (медленное чтение истории Авраама и Исаака).	8
17.	Глагол (<i>nipʕal</i>). Образование глагольных форм породы <i>nipʕal</i> от сильных и слабых корней. Бытие 37 (медленное чтение истории Иосифа).	8

18.	Глагол (<i>piʕēl</i>). Образование глагольных форм породы <i>piʕēl</i> от сильных и слабых корней. Бытие 37 (медленное чтение истории Иосифа).	8
19.	Глагол (<i>puʕal</i>). Образование глагольных форм породы <i>puʕal</i> от сильных и слабых корней. Бытие 41 (медленное чтение истории Иосифа).	8
20.	Глагол (<i>hipʕil</i>). Образование глагольных форм породы <i>hipʕil</i> от сильных и слабых корней. Бытие 41 (медленное чтение истории Иосифа).	8
21.	Глагол (<i>hopʕal</i>). Образование глагольных форм породы <i>hopʕal</i> от сильных и слабых корней. Судьи 14 (медленное чтение «загадки Самсона»).	8
22.	Глагол (<i>hiʕpaʕēl</i> , пассив <i>pāʕal</i>). Образование глагольных форм породы <i>hiʕpaʕēl</i> и пассив <i>pāʕal</i> от сильных и слабых корней. Судьи 14 (медленное чтение «загадки Самсона»).	8
23.	Местоименные суффиксы при глаголах. Присоединение объектных суффиксов к различным глагольным формам. Псалом 1 (медленное чтение).	8
24.	Синтаксис (заключение). Условные и целевые конструкции в повествовании. Псалом 51/50 (медленное чтение).	8
	Итоговая аттестация	2
Итого по лекциям:		188

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

Графов, А. Словарь библейского иврита. Текст, 2019.

Зиновкин, А. Учебник древнееврейского языка : учебное пособие для бакалавриата теологии. Москва : Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия: Познание, 2021.

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва: РБО, 2003.

Brown, F., Driver, S., Briggs, A. The enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English lexicon. Washington, 2000.

Cook, J., Holmstead, R. Beginning Biblical Hebrew: A Grammar and Illustrated Reader. Baker Academic, 2013.

Gesenius, W., Kautzsch, E., Cowley, A. Gesenius' Hebrew grammar. Oxford, 1910.

б) Дополнительная литература:

Andersen, F. I., & Forbes, A. D. (2012). Biblical Hebrew Grammar Visualized. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns.

Arnold, B. T., & Choi, J. H. (2003). A Guide to Biblical Hebrew Syntax. New York, N.Y.: Cambridge University Press.

Blau, J. (2010). Phonology and Morphology of Biblical Hebrew : An Introduction. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns.

Bosworth, D. A. (2011). Word Order in the Biblical Hebrew Finite Clause: A Syntactic and Pragmatic Analysis of Preposing. Catholic Biblical Quarterly, 73(4),

Cook, J. A. (2012). Time and the Biblical Hebrew Verb : The Expression of Tense, Aspect, and Modality in Biblical Hebrew. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns.

Garr, R. & Fassberg, S.. (2016). A Handbook of Biblical Hebrew. Eisenbrauns.

Hurvitz, A. (2014). A Concise Lexicon of Late Biblical Hebrew : Linguistic Innovations in the Writings of the Second Temple Period. Boston: Brill.

John A. Cook. (2012). Time and the Biblical Hebrew Verb : The Expression of Tense, Aspect, and Modality in Biblical Hebrew. Eisenbrauns.

Joshua Blau. (2010). Phonology and Morphology of Biblical Hebrew : An Introduction. Eisenbrauns.

Miller, C. L., & Zevit, Z. (2012). Diachrony in Biblical Hebrew. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns.

Schniedewind, W. M. (2013). A Social History of Hebrew : Its Origins Through the Rabbinic Period. New Haven: Yale University Press.

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРОГРАММЕ

4.1. Формы аттестации

Для проведения промежуточной и итоговой аттестации по программе «Древнееврейский язык» разработан Фонд оценочных средств. Фонд оценочных средств соответствует целям и задачам программы, учебному плану и обеспечивает оценку качества профессиональных компетенций, приобретаемых обучающимися.

Объектами оценивания выступают:

- степень освоения теоретических знаний.

Текущий контроль знаний обучающихся (в том числе, посредством самостоятельной работы), проводится на протяжении всего обучения по программе преподавателем,

ведущим занятия в учебной группе, и включает в себя проверку качества знаний, умений и навыков, которыми обучающиеся овладели, посредством выполнения письменных заданий на перевод. Основным материалом проверки каждый раз является лексика и грамматика предыдущего лекционного занятия. Оцениваются полнота и правильность ответа. Текущий контроль осуществляется безоценочно. Промежуточная аттестация - оценка качества усвоения обучающимися содержания учебных тем программы непосредственно по завершению их освоения, проводимая в форме зачета, который включает зачитание и перевод одного из текстов.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с учебным планом. К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, прослушавшие 75% лекционного материала, выполнившие (как минимум, на удовлетворительном уровне) 75% письменных заданий текущего контроля.

Итоговая аттестация - процедура, проводимая с целью установления уровня знаний обучающихся с учетом прогнозируемых результатов обучения и требований к результатам освоения образовательной программы. Итоговая аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета посредством устного ответа на контрольные вопросы.

Обучающийся допускается к итоговой аттестации при условии успешного прохождения промежуточной аттестации. Лицам, освоившим дополнительную профессиональную программу повышения квалификации «Древнееврейский язык», и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается Удостоверение о повышении квалификации установленного организацией образца.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей образовательной программы созданы фонды оценочных средств, включающие типовые задания и методы контроля, позволяющие оценить знания и уровень приобретенных компетенций.

Критерии оценки промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация, проводится в виде устного опроса в форме зачета и включает работу с текстом. Оценивание знаний обучающихся происходит по следующим критериям:

- «Отлично» выставляется при правильном прочтении и переводе текста, включающим полный анализ синтаксиса, грамматики и лексики. Обучающийся правильно отвечает на все дополнительные вопросы
- «Хорошо» при прочтении и переводе текста с незначительными ошибками в анализе синтаксиса, грамматики и лексики. Обучающийся отвечает на дополнительные вопросы с незначительными ошибками
- «Удовлетворительно» при прочтении и переводе текста с серьезными ошибками в анализе синтаксиса, грамматики и лексики. Обучающийся отвечает на дополнительные вопросы с серьезными ошибками
- «Неудовлетворительно» выставляется при неспособности правильно прочитать и перевести текст и провести анализ синтаксиса, грамматики и лексики. Обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы

Форма аттестации по дисциплине:

Примерный перечень вопросов для проведения текущего контроля знаний.

1) Перевод предложений на древнееврейский язык:

1. Лучше доброе имя, чем привлекательность. 2. Горе толстому и неразумному царю!
3. Они там ежедневно. 4. Там есть пустая яма для воды. 5. Нет (никого) мудрее Эла.
6. У (этого) царя есть благовоние. 7. Хорош царь, любящий мир. 8. Мудрый ходит в свете. 9. Нет (никого столь же) умного, как (этот) мальчик. 10. Никто не знал, что он спит. 11. Он пошел дорогой глупцов. 12. В божьем человеке есть дух Яхве. 13. Вот я посылаю (этому) бедному хлеб и масло. 14. И он услышал голос бедных. 15. У этих мужчин есть сыновья и дочери.

2) Задание по грамматике (местоименные суффиксы)

Напишите формы глагола с объектными суффиксами, переведя следующие фразы на древнееврейский язык:

1. Они (m.) хранили меня.m.) хранили меня. 2. Я схватил его. 3. Она послала нас. 4. Мы назначили их (m.) хранили меня.m.). 5. Вы посадили их (m.) хранили меня.f.). 6. Мы поднимем вас (m.) хранили меня.m.). 7. Они будут учить его. 8. Ты (m.) хранили меня.f.) найдешь меня. 9. Научи их (m.) хранили меня.f.). 10. Пошлите меня. 11. Пусть они найдут нас. 12. Пусть она найдет меня.

Пример текста для перевода и анализа в ходе итоговой аттестации по программе.

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

אָלֶּה | תְּדַרְוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּוִשְׁבְּעֵשְׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאֵן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי בְרָהָה וְאֶת־בְּנֵי יִצְחָק וְנָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דְּבָתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

וַיִּשְׂרָא אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי־בָוִי־נִקְנְוּ הוּא וְעֵשָׂה וְכַתְּנֹת פָּסִים:

וְשָׁלֵם: דְּבָרוֹ יִכְרֹו וְיִשְׁנֹאוּ מִכָּל־אֶחָיו אֲבִיהֶם אֶהָב כִּי־אִלּוֹ אֶחָיו וַיִּרְאֹו

אִתּוֹ: שָׁנָא עוֹד וַיּוֹסֶפוּ אֶתְיוֹ וַיַּגִּד תְּוֹם יוֹסֵף וַיִּתְּלֵם

וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה שְׁמַע־נָא הַתְּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר תָּתַן מֵתִי:

וְהַנְּהָ אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֶל־מִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהַנְּהָ קִמָּה אֶל־מֵתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהַנְּהָ תִסְבְּיָנָה אֶל־מֵתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינּוּ אֶל־מֵתִי:

Дополнительные вопросы:

- 1) *hāyā rō'ē*. Какое действие выражается глаголом *hāyā* в сочетании с активным причастием?
- 2) *kəṭōnet passīm*. Какие интерпретации лексемы *passīm*, основанные на древних переводах, вам известны?
- 3) *tīštaḥāwu* Если мы понимаем эту форму как t-рефлекс древней каузативной породы (*št*-порода) какой здесь глагольный корень?